

**Національний медичний
університет імені
О.О. Богомольця**



**Bogomolets
National Medical University**

Угода
на проживання в гуртожитку
Національного медичного університету
імені О.О. Богомольця

Agreement
for settlement at the hostel of
the Bogomolets National Medical University

Київ 2022
Kyiv 2022

Угода № _____ на проживання в гуртожитку НМУ імені О.О. Богомольця на 20__ / __ навчальний рік м. Київ « ____ » _____ 20__ р. Ця Угода регулює порядок надання Національним медичним університетом імені О.О. Богомольця (надалі Університет, НМУ) права користування студентським гуртожитком мешканцю та укладена згідно з вимогами чинного законодавства України, «Положення про студентський гуртожиток Національного медичного університету імені О.О. Богомольця» між Національним медичним університетом імені О.О. Богомольця, в особі заступника ректора з господарських питань Ю.А. Богдан, який діє на підставі наказу «Про поселення у гуртожитки НМУ імені О.О. Богомольця в 2022/2023 навчальному році» від 04.02.2022 № 65 з однієї сторони, та (П.І.П) (студент, інтерн, клінічний ординатор, аспірант, докторант, слухач ФПК, співробітник) (факультет, група, курс) (далі – мешканець) з другої сторони. 1. Права сторін 1.1. Права НМУ визначаються чинним законодавством України та цією Угодою. 1.2. НМУ має право: 1.2.1. Вимагати виконання мешканцем умов цієї Угоди, «Положення про студентський гуртожиток НМУ», «Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках Національного медичного університету імені О.О. Богомольця», «Правил внутрішнього розпорядку для всіх категорій осіб, які навчаються в Національному медичному університеті імені О.О. Богомольця», виконання інших чинних нормативних актів і законів України, пов'язаних з орендою спеціалізованого житлового приміщення та проживанням мешканців. 1.2.2. Достроково припинити (розірвати) Угоду в односторонньому порядку у випадку порушення мешканцем умов Угоди, Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках НМУ, правил техніки безпеки, Правил внутрішнього розпорядку для всіх категорій осіб,	Agreement № _____ for settlement at the dormitory of the Bogomolets National Medical University In 20__ / __ academic year city Kyiv « ____ » _____ 20__ y. This agreement governs the provision of the Bogomolets National Medical University (further – University, NMU) the rights of use of the student hostel to the inhabitant and made according to requirements of the current legislation of Ukraine, "Regulations on the student hostel of Bogomolets National Medical University" between the Bogomolets National Medical University, represented by the Vice-rector for Economic Affairs, Yu. A. Bohdan, who acts on the basis of the order "On the settlement in the hostel of the Bogomolets National Medical University in the 2022/2023 academic year" from 04.02.2022 No. 178 on the one hand, and (Full Name) (student, intern, clinical resident, postgraduate, doctoral student, FPK listener, employee) (faculty, group, course) (hereinafter – Resident) from other side. 1. The rights of the sides 1.1. The rights of the NMU are determined by the current legislation of Ukraine and this Agreement. 1.2. The NMU has the right: 1.2.1. To require a Resident to comply with the terms of this Agreement, the "Regulations on the NMU student hostel", "Internal regulations in the student dormitories of the Bogomolets National Medical University", "Internal regulations for all categories of persons studying at the Bogomolets National Medical University", the implementation of other existing regulations and laws of Ukraine related to the rental of specialized premises and accommodation of residents. 1.2.2. To terminate prematurely the Contract unilaterally in case of violation by the Resident of the terms of the Agreement, the internal regulations in the student dormitories of the NMU, safety rules, Internal regulations for all categories of persons who study at the NMU,
--	---

які навчаються в НМУ, норм чинного законодавства України, які визначають обов'язки мешканця.

1.2.3. Змінювати вартість за проживання протягом дії Угоди. Конкретний розрахунок розміру оплати та вартості послуг за проживання в гуртожитках погоджується з органами студентського самоврядування та первинною профспілковою організацією; вони мають бути доведені до відома мешканців.

1.2.4. Скласти акт про завданий мешканцем гуртожитку матеріальний збиток майну чи інвентарю та отримати відшкодування збитку згідно з чинним законодавством України.

1.2.5. Права мешканця визначаються цим договором, «Правилами внутрішнього розпорядку в НМУ», «Правилами внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках НМУ», «Положенням про поселення та проживання в гуртожитках НМУ», «Правилами внутрішнього розпорядку для всіх категорій осіб, які навчаються в НМУ».

1.2.6. У разі недостатності вільних приміщень для розміщення студентів, з метою забезпечення найбільш ефективного використання житлових площ, провести оптимізацію використання приміщень гуртожитків шляхом додаткового поселення осіб, що потребують поселення, у кімнати, в яких вже мешкають інші студенти, за умови дотримання санітарних норм проживання у гуртожитках. Порядок проведення такої оптимізації визначається Студентською радою гуртожитку.

1.3. Мешканець гуртожитку має право:

1.3.1. Знати свої права та вимагати виконання обов'язків НМУ, визначених цією Угодою.

1.3.2. Користуватися приміщеннями навчального, культурно-побутового та спортивного призначення, обладнанням і майном гуртожитку.

1.3.3. Достроково припинити дію Угоди у встановленому законодавством порядку.

1.3.4. Вимагати місце проживання з задовільним санітарно-гігієнічним станом.

2. Обов'язки НМУ

2.1. Встановленим порядком надати на строк, передбачений п. 5.1 цієї Угоди, ліжко-місце в гуртожитку № _____ у кімнаті № _____.

2.2. Забезпечити умови проживання в гуртожитку, в т. ч. забезпечити твердим та м'яким інвентарем. Забезпечити водо-, електро-, тепло- та газопостачанням.

2.3. Забезпечити можливість користування мешканцем всіма соціально-побутовими приміщеннями (кухнями, умивальними кімнатами, туалетами тощо).

norms of the current legislation of Ukraine, which determine the obligations of the Resident.

1.2.3. To change cost of living during the term of the Agreement. The specific calculation of the amount of payment and cost of services for accommodation in dormitories is agreed with the bodies of student self-government and the primary trade union organization; it must be brought to the attention of residents.

1.2.4. To draw up an act on the material damage to property or equipment caused by a Resident of the hostel and receive compensation for damage in accordance with the current legislation of Ukraine.

1.2.5. The rights of the Resident are defined by this agreement, "Internal regulations in NMU", "Internal regulations in student dormitories of the NMU", "Regulations on settlement and accommodation in hostels of the NMU", "Internal regulations for all categories of persons who study at the NMU".

1.2.6. In the case of insufficient available space to accommodate students, with the goal of providing the most efficient use of space, to optimize the use of the premises of the hostels by additional settlement of persons, who need settlement, in the room in which already live other students subject to compliance with sanitary standards of living in the dorms. The order of such optimization is determined by the Student Council of the hostel.

1.3. A Resident of the hostel has the right:

1.3.1. To know their rights and to demand the fulfillment of the obligations of the NMU defined by this Agreement.

1.3.2. To use the premises of educational, cultural and sports purposes, equipment and property of the hostel.

1.3.3. To terminate prematurely the Agreement in the manner prescribed by law.

1.3.4. To require a place of residence with a satisfactory sanitary and hygienic condition.

2. Responsibilities of the NMU

2.1. The established order to provide for the term provided by clause 5.1 of this Agreement, a bed in the hostel No. _____ in the room No. _____.

2.2. To provide living conditions in the hostel, including hard and soft equipment. To provide water, electricity, heat and gas supply.

2.3. To provide the opportunity to use all social and household premises (kitchens, washrooms, toilets, etc.).

2.4. При пошкодженні і аваріях негайно вживати заходів по ліквідації їх наслідків з віднесенням за рахунок мешканця, якщо пошкодження виникло з вини мешканця чи осіб, які разом з ним проживають або запрошені ним. Виконання ремонтів місць загального користування та інженерних мереж здійснюється згідно з планом ремонтних робіт на поточний рік.

2.5. Забезпечувати додаткову заміну постільної білизни за окрему платню за вимогою мешканця.

2.6. Організувати пропускну систему в гуртожитку і зберігання (за бажанням мешканця) особистих речей у камері схову з додатковою оплатою. При цьому, за збереження речей, документів і грошей мешканця, які знаходяться в приміщенні гуртожитку, НМУ відповідальності не несе.

2.7. Провести Інструктаж мешканцю відповідно до п.3.1.3 цієї Угоди під підпис.

2.8. Надати перепустку для входу до гуртожитку.

3. Обов'язки мешканця гуртожитку

3.1. Мешканець гуртожитку зобов'язаний:

3.1.1. Користуватися ліжко-місцем, майном, підсобними приміщеннями, місцями загального користування виключно за прямим призначенням і на рівних правах з іншими мешканцями.

3.1.2. Сплачувати за проживання оплату в розмірі _____ за одне ліжко-місце не менш ніж на місяць вперед. Якщо мешканець не сплатив зазначену суму впродовж 10 календарних днів поточного місяця за наступний, НМУ має право розірвати цю Угоду, виселити мешканця за невиконання умов цієї Угоди.

3.1.3. Пройти інструктаж, виконувати «Правила внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках НМУ», «Правила пожежної безпеки», «Правила з експлуатації електро побутових приладів, побутової радіоапаратури», «Правила користування електричним і газовим обладнанням», «Правила користування ліфтами», «Правила внутрішнього розпорядку для всіх категорій осіб, які навчаються в НМУ».

3.1.4. Пройти медичний огляд у студентській поліклініці.

3.1.5. Здати завідуючому гуртожитком ордер та один підписаний примірник Угоди на проживання в гуртожитку.

3.1.6. Забезпечити наявність дублікату ключів від кімнати та блоку у завідувача гуртожитком, а в разі їх відсутності чи заміни замка, здати відповідний дублікат у 5-ти денний термін.

2.4. In case of damage and accidents, immediately to take measures to eliminate their consequences at the expense of the Resident, if the damage occurred through the fault of the Resident or persons who live with him/her or invited them. To fulfill repairs of public places and utilities are carried out according to the plan of repair work for the current year.

2.5. To provide additional replacement of bed linen for a fee at the request of the Resident.

2.6. To organize access system in the hostel and storage (at the request of the Resident) of personal belongings in the storage room with an additional fee. At the same time, the NMU is not responsible for the safety of things, documents and money of the Resident, that are in the hostel.

2.7. To instruct the Resident in accordance with clause 3.1.3 of this Agreement under signature.

2.8. To provide a pass to enter the hostel.

3. Obligations of the Resident of the hostel

3.1. A resident of the hostel must:

3.1.1. Use the bed, property, utility rooms, common areas exclusively for its intended purpose and on equal rights with other residents.

3.1.2. Pay for settlement in the amount of _____ the equivalent rate of the NBU on the day of payment for one bed-place for at least a month in advance. If a resident has not paid the specified amount within 10 calendar days of the current month for the next, the NMU has the right to terminate the Contract, evict the resident for failure to comply with the terms of this Agreement.

3.1.3. Be instructed, follow the "Internal regulations in the student dormitories of the NMU", "Fire safety rules", "Rules for the operation of electrical appliances, household, radio equipment", "Rules for the use of electric and gas equipment", "Rules for the use of elevators", "Internal regulations for all categories of persons who study at the NMU".

3.1.4. Pass a medical examination at the student clinic.

3.1.5. Hand over to the head of the hostel the warrant and one signed copy of the Agreement for settlement in the hostel.

3.1.6. Ensure the presence of duplicate keys to the room and the unit at the head of the hostel, and in case of their absence or replacement of the

3.1.7. Дотримуватися таких правил: Вхід до гуртожитку дозволяється виключно за пред'явленням перепустки з 6:00 до 24:00 вільно. Вихід та вхід з 24:00 до 6:00 здійснюється із записом у спеціальному журналі чергового по гуртожитку із зазначенням причин.

3.1.8. Відвідувачі мають право перебувати у гуртожитку з 8:00 до 23:00. Мешканець повинен особисто зустріти відвідувача біля входу, залишити свою перепустку черговому по гуртожитку, забезпечити надання черговому документа, що засвідчує особу відвідувача, а також забезпечити залишення відвідувачем гуртожитку, провівши його до виходу не пізніше 23:00. Відповідальність за своєчасний вихід відвідувачів з гуртожитку та дотримання ними правил внутрішнього розпорядку покладається на мешканців, що їх запросили.

3.1.9. Надавати доступ до житлового блоку і житлових кімнат особам, зазначеним у п. 7.2.

3.1.10. Дбайливо ставитися до наданого майна, що знаходиться на балансі НМУ, ощадливо користуватися водою, газом, електричною і тепловою енергією.

3.1.11. Своєчасно подавати заявки на ремонт електричного, сантехнічного обладнання і меблів.

3.1.12. Підтримувати у належному стані (чистота і порядок) кімнату, блок та місця загального користування.

3.1.13. Брати участь у благоустрої й озелененні прилеглої до гуртожитку території, охороні зелених насаджень, обладнанні, ремонті і належному утриманні спортивних та дитячих майданчиків, а також у дрібних роботах громадського характеру, в т.ч. у проведенні санітарних днів (представники студентської ради гуртожитку мають право висловлювати свою думку відносно доцільності таких робіт).

3.1.14. Про всі надзвичайні події у гуртожитку терміново повідомляти завідувача гуртожитком.

3.1.15. При закінченні навчання або в інших випадках розірвання даної угоди (п. 5.2), здати майно, інвентар, з урахуванням нормального зношення, що знаходилося у користуванні, і кімнату у придатному стані для проживання (при необхідності з проведенням косметичним ремонтом) та виселитися з гуртожитку не пізніше 3 (трьох) днів від дати виходу відповідного наказу чи розпорядження.

3.1.16. При проведенні поточного або аварійного ремонту, при переобладнанні житлових площ в гуртожитку звільнити приміщення, забрати власні речі і переселитися в інше приміщення, надане НМУ.

lock, to hand over the corresponding duplicate in 5 days.

3.1.7. To adhere to such rules: Entrance to the hostel is allowed only upon presentation of the pass from 6:00 to 24:00 freely. Exit and entrance from 24:00 to 6:00 is carried out with a record in a special journal of the hostel duty with the reasons.

3.1.8. Visitors have the right to stay in the hostel from 8:00 to 23:00. The Resident must personally meet the visitor at the entrance, leave his pass on duty at the hostel, to ensure the provision to the duty of the document proving the identity of the visitor, as well as to ensure the leave of the visitor from the hostel, seeing him/her to pass the exit no later than 23:00. Responsibility for the timely exit of visitors from the hostel and their compliance with internal regulations rests with residents, who have invited them.

3.1.9. To provide access to the residential unit and living rooms to the persons specified in clause 7.2.

3.1.10. To take care of the provided property, which is on the balance of the NMU, economically use water, gas, electricity and heat.

3.1.11. To submit applications timely for repair of electrical, plumbing equipment and furniture.

3.1.12. To keep the room, unit and common areas in good condition (clean and tidy).

3.1.13. To take part in the improvement and gardening of the territory adjacent to the hostel, protection of green spaces, equipment, repairing and proper maintenance of sports and playgrounds, as well as in small public works, including in conduct of sanitary days (representatives of the Student Council of the hostel have the right to EXPRESS their opinion on the feasibility of such works).

3.1.14. To report about all incidents in the hostel immediately to the head of the hostel.

3.1.15. At the end of training or in other cases of termination of the Agreement (clause 5.2), hand over the property, equipment, taking into account normal wear and tear that was in use, and a room in a suitable condition for living (if necessary, with a cosmetic repair) and move out of the hostel no later than 3 (three) days from the date of the relevant order or instruction.

3.1.16. When carrying out current or emergency repairs, when re-equipping residential areas in the hostel, to vacate the premises, pick up belongings and move to another room provided by the NMU.

3.1.17. Побутове сміття після себе охайно виносити до сміттєзбірника, чергувати на кухні згідно графіку, здійснювати прибирання.

3.1.18. В разі втрати перепустки, отриманої для входу в гуртожиток, внести в касу НМУ суму в розмірі 50 гривень для виготовлення дублікату.

3.1.19. Своєчасно сплачувати за додаткові платні послуги, якими користується мешканець.

3.1.20. Попереджувати завідувача гуртожитку (коменданта) при залишенні гуртожитку на тривалий час (більше 5 діб).

4. Мешканцю гуртожитку забороняється

4.1. Мешканцю гуртожитку забороняється:

- ☐ самовільно переселятися із однієї кімнати в іншу;
- ☐ перероблювати та переносити інвентар і меблі із однієї кімнати до іншої;
- ☐ самовільно здійснювати в кімнатах ремонти, переробки і виправлення електропроводки, замінювати дверний замок без дозволу завідувача гуртожитку;
- ☐ створювати шум, а також вмикати телевізійну, комп'ютерну та радіо-, аудіо-апаратуру на гучність, що перевищує звукоізоляційність кімнати та яка ускладнює працю і відпочинок мешканців інших кімнат, блоків ;
- ☐ порушувати тишу з 22:00 до 07:00 години;
- ☐ проводити масові заходи в гуртожитку без письмового дозволу завідувача гуртожитку;
- ☐ утримувати домашніх тварин;
- ☐ чинити дії, що призводять до порушення санітарно-гігієнічного стану;
- ☐ вчиняти інші дії, які суперечать чинному законодавству України.

4.2. У разі виявлення порушення вище вказаних правил внутрішнього розпорядку в гуртожитках вперше – студенту роблять зауваження та попередження. При повторному фіксуванні порушення – студент отримує догану. Наявність двох доган за період одного навчального року є підставою для відмови у наданні місця для проживання на наступний рік. При отриманні третьої догани – студент підлягає достроковому розірванню цієї Угоди та виселенню із гуртожитку.

4.3. Грубими порушеннями Правил внутрішнього розпорядку в гуртожитку вважається:

- ☐ зберігання, використання додаткових електричних обладнань і пристроїв електроспоживання, які не передбачені проектно-розрахунковими нормами (електрочайник, електрообігрівач, кип'ятильник,

3.1.17. Household garbage after yourself carefully to take out in the garbage bin, to be on duty in the kitchen on schedule, to clean up.

3.1.18. In case of loss of pass, obtained to enter the residence, to make a payment to the NMU in an amount of 50 UAH for a replica.

3.1.19. Timely to pay for additional services, which are used by the Resident.

3.1.20. To warn the head of the hostel (commandant) when leaving the hostel for a long time (more than 5 days).

4. The Resident is prohibited

4.1. The Resident is prohibited:

- ☐ to move from one room to another without permission;
- ☐ to redo and transfer inventory and furniture from one room to another;
- ☐ arbitrarily to carry out repairs, alterations and correction of electrical wiring in the rooms, replace the door lock without the permission of the head of the hostel;
- ☐ to make noise, as well as including television, computer and radio, audio equipment at a volume that exceeds the sound insulation of the room and which complicates the work and rest of the residents of other rooms, blocks;
- ☐ to break the silence from 22:00 to 07:00 hours;
- ☐ to hold mass events in the hostel without the written permission of the head of the hostel;
- ☐ to keep pets;
- ☐ to perform actions leading to violation of sanitary and hygienic condition;
- ☐ to perform other actions that are contrary to the current legislation of Ukraine.

4.2. In case of detection of violation of the above rules of internal regulations in dormitories for the first time – comments and warnings are made to the student. When re-fixing the violation – the student receives a reprimand. The presence of two reprimands for the period of one academic year is the basis for refusal to provide a bed in the hostel for the next year. Upon receipt of the third reprimand – the student is subject to early termination of this Agreement and eviction from the hostel.

4.3. Gross violations of the Rules of internal regulations in the hostel is considered to be:

- ☐ storage, use of additional electrical devices of power consumption, which are not provided by the design and calculation standards (electric

мікрохвильова піч, подовжувач без запобіжника, мультиварка та ін.);

☐ занесення, зберігання, вживання та реалізація спиртних напоїв, наркотичних, токсичних, вибухонебезпечних речовин; перебування в гуртожитку у стані алкогольного, токсичного або наркотичного сп'яніння; може застосовуватися: фотофіксація, драгер чи складання акту (три особи);

☐ паління (у тому числі кальян, «айкос» та ін.) у житлових і робочих кімнатах та на території студентського містечка;

☐ залишення сторонніх осіб після 23:00 і на ночівлю без письмового дозволу завідувача гуртожитку;

☐ ігнорування вимог працівників служби охорони, адміністрації Університету, завідувача гуртожитку, представників Студентської ради, сторожів;

☐ самовільне перероблення електроустаткування у житлових кімнатах;

☐ навмисне заподіювання матеріальної шкоди устаткуванню, меблям, інвентарю та приміщенням гуртожитку;

☐ здійснювання хуліганських дій, що можуть спричинити фізичні травми та матеріальні збитки мешканцям та працівникам гуртожитку.

4.4. У разі виявлення одноразового грубого порушення Угоди на проживання в гуртожитку зі студентом достроково припиняється дія угоди, студент має виселитись з гуртожитку в 3-денний термін із заборобою повторного поселення впродовж поточного чи наступних навчальних років.

4.5. Всі порушення умов Угоди на проживання, правил внутрішнього розпорядку розглядаються і приймаються рішення на засіданнях студентської ради.

4.6. Протокольне рішення студентської ради гуртожитку або окреме подання завідувача гуртожитку на заступника ректора з господарських питань, Богдана Ю. А. на затвердження.

5. Строк дії угоди

5.1. Угода набуває чинності з моменту її підписання сторонами і діє протягом навчального року відповідно до графіка навчального процесу, а в частині відшкодування збитків до моменту повного виконання мешканцем своїх зобов'язань.

Порядок проживання Студентів у гуртожитках у канікулярний (відпускний) період визначається з урахуванням їх побажань керівником Університету.

kettle, electric heater, boiler, microwave oven, extension wire without fuse, multi-cooker, etc.);

☐ entering, storing, use and implementation of alcoholic beverages, narcotics, toxic, explosive substances; stay in a hostel in a condition of alcoholic, toxic or narcotic intoxication; can be applied: the photographic images, Drager or preparation of the report (the three witnesses);

☐ smoking (including hookah, iqos, etc.) in the living and working rooms and on the campus;

☐ housing strangers after 23:00 and overnight without written permission of the head of the hostel;

☐ ignoring the requirements of employees of the security service, the University Administration, the head of the hostel, representatives of the Student Council, the guards;

☐ unauthorized processing of electrical equipment in living rooms;

☐ intentional material damage to the equipment, furniture, equipment and premises of the hostel;

☐ hooliganism, which may cause physical injury and material damage to residents and employees of the hostel.

4.4. In case of detection of a single gross violation of the Agreement for settlement in a hostel with a student, the agreement is terminated prematurely, the student must be evicted from the hostel within 3 days with the prohibition of re-settlement during the current or subsequent academic years.

4.5. All violations of the terms of the Agreement or settlement, internal regulations are considered and decisions are made at meetings of the Student Council.

4.6. The Protocol of decision of the Student Council of the hostel or a separate presentation from the head of the hostel is submitted to the Vice-rector for Economic Affairs, Bohdan Yu. A. for approval.

5. Term of agreement

5.1. The agreement comes into force from the date of its signing by the parties and is valid during the school year in accordance with the schedule of the educational process, and in terms of compensation for losses until the full implementation of the obligations of the Resident.

The order of residence of Students in dormitories during the vacation (summer \ winter break) period is determined according to their wishes by the head of the University. In this case,

У такому випадку Сторонами підписується додаткова угода до цієї Угоди.

5.2. Дія Угоди достроково припиняється:

5.2.1. За згодою Сторін в порядку, визначеному цією Угодою.

5.2.2. У випадку розірвання договору на надання освітніх послуг з мешканцем (студент, інтерн, клінічний ординатор, аспірант, докторант, слухач ФПК), трудового договору зі співробітником НМУ.

5.2.3. У випадку надання мешканцю академічної відпустки, повторного курсу навчання.

5.2.4. У випадку порушення мешканцем законів України, паспортно-візового режиму, Правил внутрішнього розпорядку в НМУ, Правил внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках НМУ, Правил внутрішнього розпорядку для всіх категорій осіб, які навчаються в НМУ та інших правил.

5.2.5. За станом здоров'я при наявності висновку лікарсько-консультативної комісії або відмови від медичного огляду в студентській поліклініці та обстеження на предмет відсутності хвороб.

5.2.6. У випадку вчиненого адміністративного правопорушення чи кримінального злочину (на території гуртожитку).

5.2.7. У разі незгоди мешканця зі зміною вартості за проживання.

5.2.8. У випадку протидії поселенню іншої особи до його кімнати у гуртожитку.

5.2.9. Якщо мешканець використовує надане майно не за призначенням або порушує права та інтереси третіх осіб.

5.2.10. Якщо мешканець фактично не проживає на наданому йому ліжко-місці більше 10 днів без поважної на це причини, вказаної в заяві на ім'я завідувача гуртожитком.

5.2.11. Дострокове припинення дії Угоди за ініціативою НМУ здійснюється у такому порядку:

☐ за наявності підстав для дострокового припинення, визначених Угодою, видається відповідний наказ і мешканцю вручається підпис повідомлення про дострокове припинення Угоди;

☐ Угода вважається припиненою достроково з наступного календарного дня після отримання мешканцем повідомлення про це;

☐ у разі відсутності мешканця в гуртожитку або ухилення чи відмови від отримання повідомлення про дострокове припинення Угоди повідомлення направляється рекомендованим листом за адресою постійного проживання мешканця, зазначеною в Угоді. В цьому випадку

the Parties shall sign an additional agreement to this Agreement.

5.2. The agreement is terminated prematurely:

5.2.1. By agreement between the Parties in the manner specified in this Agreement.

5.2.2. In case of termination of the contract for the provision of educational services with the Resident (student, intern, clinical resident, graduate student, doctoral student, FPK listener), employment contract with an employee of NMU.

5.2.3. In the case of granting the Resident academic leave, re-course of study.

5.2.4. In case of violation by the Resident of the laws of Ukraine, passport and visa regime, Internal regulations in the NMU, Internal regulations in student dormitories of the NMU, Internal regulations for all categories of persons who study in the NMU and other rules.

5.2.5. According to the state of health in the presence of the conclusion of the medical Advisory Commission or refusal of medical examination in student's clinic and inspection for absence of diseases.

5.2.6. In the case of an administrative offense or a criminal offense (on the territory of the hostel).

5.2.7. In case of disagreement with the change of the cost of living.

5.2.8. In case of opposition to the settlement of another person in his/her room in the hostel.

5.2.9. If the Resident uses the provided property for other purposes or violates the rights and interests of third parties.

5.2.10. If the Resident does not actually live in the bed provided to him/her for more than 10 days without a valid reason specified in the application addressed to the head of the hostel.

5.2.11. Early termination of the Agreement on the initiative of the NMU is carried out in the following order:

☐ in the presence of the bases for the early termination defined by the Agreement, the corresponding order is issued and is handed to the Resident under the signature about the notice of the early termination of the Agreement;

☐ The Agreement is considered to be terminated prematurely from the next calendar day after the Resident receives a message about it;

☐ in case of absence of the Resident in the hostel, evasion or refusal of receipt of the notice on early termination of the Agreement, the message goes as the registered letter to the address of permanent residence of the Resident specified in the Agreement. In this case, the Agreement

Угода вважається припиненою достроково на 7-й календарний день після дня відправлення повідомлення.

5.2.12. Дострокове припинення дії Угоди за ініціативою мешканця гуртожитку здійснюється за його особистою письмовою заявою на ім'я декана факультету та завідувача гуртожитком із зазначенням причин дострокового припинення дії Угоди, з якого числа, місяця і року. У деканаті на заяві зазначається номер наказу і число про дострокове припинення дії Угоди, готується відповідний наказ.

5.2.13. За умови дострокового припинення дії Угоди мешканець зобов'язаний здати завідувачу гуртожитком майно та інвентар, з урахуванням його зношення, що знаходились у користуванні, та кімнату у придатному стані для проживання, при необхідності з проведенням косметичного ремонту, та виселитись з гуртожитку не пізніше 3 (трьох) днів від дати виходу відповідного наказу. Мешканець зобов'язаний погасити борг за фактичне проживання у гуртожитку, знятися з реєстрації за адресою гуртожитку.

5.2.14. Повернення мешканцю залишку коштів за проживання у випадку дострокового припинення дії Угоди за умови проплати за цілий семестр або навчальний рік здійснюється за відповідним Наказом. Наказу передуює подання відповідної заяви мешканцем до деканату факультету за підписом завідувача гуртожитком. Деканат, у свою чергу, готує відповідний наказ про повернення коштів та доводить його до відома студентської бухгалтерії НМУ. Особам, що відраховані з університету за невиконання обов'язків, визначених статтею 63 Закону України «Про вищу освіту» або грубі порушення Угоди на проживання (п. 4.3), кошти за поточний місяць не повертаються.

У разі розірвання Угоди за станом здоров'я на підставі довідки згідно пункту 5.2.5, за власним бажанням мешканця, в разі сплати за проживання за поточний семестр, якщо семестр вже розпочався сума оплати за проживання вираховується пропорційно фактичному проживанню в поточному семестрі (до дати виселення з гуртожитку), а залишок суми повертається.

Мешканець у разі бажання розірвати цю Угоду за власним бажанням, повинен повідомити про це за 10 календарних днів письмовою заявою деканат та завідувача гуртожитком. У разі несвоєчасного повідомлення мешканцем про розірвання цієї Угоди за власним бажанням, оплата за поточний місяць проживання не повертається.

shall be deemed terminated prematurely on the 7th calendar day after the date of notification.

5.2.12. Early termination of the Agreement on the initiative of the Resident of the hostel is carried out on his personal written application addressed to the Dean of the faculty and the head of the hostel with the reasons for early termination of the Agreement, from the date, month and year. The Dean's office indicates on the application the number of the order and the date of early termination of the Agreement, the corresponding order is prepared.

5.2.13. Subject to early termination of the Agreement, the Resident is obliged to hand over to the head of the hostel property and equipment, taking into account its wear and tear, in use, and a room in a suitable condition for living, if necessary, with cosmetic repairs, and to move out of the hostel no later than 3 (three) days from the date of the relevant order. The Resident is obliged to repay the debt for the actual residence in the hostel, to withdraw registration from the hostel.

5.2.14. Return to the Resident of the balance rest for settlement, in case of early termination of the agreement, subject to payment for the whole semester or school year, is carried out by order. The order is preceded by submission of the corresponding application by the Resident in Dean's office of faculty signed by the head of the hostel. The Dean's office, in turn, prepares an appropriate order for the return of funds and brings it to the attention of the Students Accountancy at NMU. Persons expelled from the University for failure to fulfill the obligations defined in article 63 of the Law of Ukraine "On higher education" or gross violations of the settlement Agreement (clause 4.3), the funds for the current month are not returned.

In case of termination of the Agreement for health reasons on the basis of reference according to clause 5.2.5, at the request of the Resident, in the case of payment for settlement for the current semester, if the semester has already begun, the amount of payment for settlement is calculated in proportion to the actual settlement in the current semester (before the date of eviction from the hostel), and the remaining amount is returned.

The Resident, in case of desire to terminate the Agreement at own will, has to report about it in 10 calendar days by the written application to Dean's office and the head of the hostel. In case of untimely notification by the Resident of the termination on own will, payment for the current month of settlement is not refundable.

6. Відповідальність сторін

6.1. За невиконання умов Угоди сторони несуть відповідальність згідно з чинним законодавством України.

6.2. НМУ несе відповідальність за збереження майна мешканця гуртожитку, зданого до камери зберігання гуртожитку. За речі, які не були здані на зберігання, адміністрація відповідальності не несе.

6.3. За порушення умов цієї Угоди, в т.ч. у випадках, передбачених у п. 5.2. Угоди, НМУ має право в односторонньому порядку достроково припинити (розірвати) цю Угоду без надання іншого житлового приміщення та (або) відмовити в укладанні Угоди на проживання у наступному навчальному році.

6.4. У разі заподіяння збитків майну НМУ: житловим приміщенням, місцям загального користування, м'якому чи твердому інвентарю, обладнанню, іншому майну, що знаходиться на балансі НМУ, чи третім особам, мешканець зобов'язаний відшкодувати їх у повному обсязі згідно з чинним законодавством України. Відшкодування збитків не позбавляє права НМУ додатково застосувати п. 6.3. Угоди.

6.5. У разі, якщо після припинення Угоди (в т.ч. дострокового) мешканець відмовиться звільнити кімнату та/або повернути майно, НМУ залишає за собою право стягнути з мешканця неустойку, передбачену ч. 2 ст. 785 Цивільного кодексу України, у подвійному розмірі плати за проживання.

7. Додаткові положення

7.1. Дана Угода є дійсною при фактичному проживанні мешканця гуртожитку на наданому ліжко-місці у кімнаті гуртожитку. У випадку, коли мешканець гуртожитку фактично не проживає на наданому йому ліжко-місці у кімнаті гуртожитку, на підставі акту адміністрації, дана Угода достроково припиняється НМУ в односторонньому порядку.

7.2. Перевірку за дотриманням виконання умов Угоди здійснюють адміністрація НМУ, декан (заступник декана) факультету, завідувач гуртожитком, члени студентської ради гуртожитку.

7.3. Дострокове припинення, розірвання Угоди означає втрату права на проживання у студентському гуртожитку до закінчення навчання в НМУ, мешканець гуртожитку зобов'язаний звільнити кімнату із зробленим при необхідності косметичним ремонтом та повернути у належному стані прийняте майно та інвентар протягом 3

6. Responsibility of parties

6.1. For failure to comply with the terms of the Agreement, the Parties are liable under the current legislation of Ukraine.

6.2. The NMU is responsible for the safety of the property of the Resident of the hostel, handed over to the storage room of the hostel. For things not handed over, the Administration is not responsible.

6.3. For violation of the terms of this Agreement, including in the cases provided for in clause 5.2. The NMU has the right to unilaterally terminate this Agreement ahead of time without providing other premises and (or) refuse to conclude an Agreement for settlement in the next academic year.

6.4. In case of damage to the property of the NMU: residential premises, common areas, soft or hard equipment, other property on the balance of the NMU, or third parties, the Resident is obliged to reimburse them in full according to the current legislation of Ukraine. Reimbursement does not deprive the NMU of the right to additionally apply clause 6.3. of the Agreement.

6.5. If, after the termination of the Agreement (including early), the resident refuses to vacate the room and/or return property, the NMU reserves the right to recover penalty from the Resident provided for by part 2 of article 785 of the Civil code of Ukraine, in double amount of the payment for settlement.

7. Additional provision

7.1. This Agreement is valid for the actual settlement of a resident of the hostel on the provided bed in the dorm room. In the case, when a resident of the hostel does not actually live on the bed provided to him/her in the dorm room, on the basis of the act of Administration, this Agreement will be terminated prematurely by the NMU unilaterally.

7.2. Verification of compliance with the terms of the Agreement is carried out by the Administration of NMU, Dean (Deputy Dean) of the faculty, head of the hostel, members of the Student Council of the hostel.

7.3. Early cancellation, termination of the Agreement means the loss of the right to live in a student hostel until the end of training in the NMU, a resident of the hostel is obliged to vacate the room with made, if necessary, cosmetic repairs and return in good condition the received property and equipment within 3 calendar days from the

календарних днів з моменту припинення Угоди, а також відшкодувати в цей строк всі заподіяні НМУ збитки та погасити заборгованість перед Університетом з усіх платежів, визначених цією Угодою. Реєстрація не дає права на проживання у гуртожитку.

7.4. Мешканець, який виконує всі зобов'язання, має переважне право на укладання нової Угоди на проживання (надання ліжка-місця) на новий строк за умови продовження навчання в університеті на денній формі, крім другої освіти та поновлення на контрактну форму навчання.

7.5. Укладення цієї Угоди не створює для мешканця будь-яких інших прав на вказане ліжко-місце, крім права користування протягом строку, визначеного п. 5.1.

7.6. Взаємовідносини Сторін, що не врегульовані цією Угодою регулюються чинним законодавством України.

7.7. Зміни та доповнення до цієї Угоди вносяться за згодою Сторін шляхом укладання додаткової угоди до цієї Угоди у письмовій формі. Якщо одна зі Сторін не в змозі виконати умови Угоди, вона зобов'язана повідомити про це іншу сторону у письмовій формі.

7.8. У разі виникнення розбіжностей між сторонами цієї Угоди керівництво Університету спільно з органами студентського самоврядування та профспілковою організацією студентів розглядають суперечності та можливі конфліктні ситуації.

7.9. Угода укладається у 2-х примірниках – по одному для кожної зі сторін, які мають однакову юридичну силу.

date of termination of the Agreement, as well as to compensate for all losses caused to the NMU and to repay the debt to the University of all payments defined by this Agreement. Registration does not give the right to stay in the hostel.

7.4. A resident who fulfills all obligations has a preferential right to conclude a new Agreement for settlement (provision of a bed-place) for a new period of time, subject to the continuation of full-time education at the University, except for the second education and renewal of the contract form of education.

7.5. The conclusion of this Agreement does not creates for residents any other rights to the specified bed-place, except the right to use during the period specified in clause 5.1.

7.6. The relations between the parties, that are not regulated by this agreement, are regulated by the current legislation of Ukraine.

7.7. Changes and additions to this Agreement shall be made in agreeing of the Parties by concluding an additional agreement to this Agreement in writing. If one of the Parties is unable to comply with the terms of the Agreement, it is obliged to notify the other Party in writing.

7.8. In case of disagreement between the Parties in this Agreement, the University Administration together with the units of student government and the Trade union organization of students consider on contradictions and possible conflict situations.

7.9. The Agreement is concluded in 2 copies – one for each of the Parties having the same legal force.

8. Підписи сторін, юридичні адреси та інші реквізити	8. Signatures of the parties, legal addresses and other details
Мешканець П.І.П. _____	Resident Full Name _____
(ID ЄДЕБО) _____	(ID EDBO) _____
Паспорт: серія _____	Passport: series _____
№ _____	№ _____
Ким і коли виданий: _____	By whom and when issued: _____
Ідентифікаційний номер _____	Identification number _____
Адреса місця постійної реєстрації (проживання): _____	Address of the place of permanent registration (residence): _____
(індекс, область, район, місто, село, вулиця, будинок, квартира)	(index, region, district, city, village, street, house, apartment)
Національний медичний університет імені О.О. Богомольця	Bogomolets National Medical University
У національній валюті (гривня):	<u>In national currency (UAH):</u>
01601, місто Київ, бульвар Т. Шевченка, 13	01601, city Kyiv, T. Shevchenko Boulevard, 13
Ідентифікаційний код 02010787	Identification code 02010787
Спеціальний рахунок	Special account
31255275216421	31255275216421
Державна казначейська служба України, місто Київ	State Treasury Service of Ukraine, city Kyiv
МФО 820172	MFO 820172
В іноземній валюті:	<u>In foreign currency:</u>
Національний медичний університет імені	Bogomolets National Medical University
О.О. Богомольця	13 Shevchenko BLVD, Kyiv, Ukraine
Бульвар Шевченка, 13, Київ, Україна	Account № 253080100158
Рахунок № 253080100158	MFO 322313, Code 02010787
МФО 322313, код 02010787	The Joint Stock Company «THE STATE
Акціонерне товариство «ДЕРЖАВНИЙ	EXPORT-IMPORT BANK OF UKRAINE»
ЕКСПОРТНО-ІМПОРТНИЙ БАНК УКРАЇНИ»	Code 00032112
Код 00032112	S.W.I.F.T. : EXBSUAUX
Україна, 03150 м. Київ, вул. Антоновича, 127	Ukraine, 03150 Kiev, 127 Antonovycha Str.
Тел. (+38044) 247-89486484-1956	Tel. (+38044) 247-89486484-1956
http://www.eximb.com	http://www.eximb.com
Призначення платежу:	Purpose of payment:
«За проживання, П.І.П., курс, факультет,	"For settlement, Full Name, course, faculty, hostel
№ гуртожитку, № угоди на проживання, ідент. код	No., Ident No. of settlement Agreement., resident
мешканця» *Платником повинен бути мешканець	ident. code»
	*The payer must be a resident
Заступник ректора з господарських питань, Богдан Ю. А. /	
Vice-rector for Economic Affairs, Bohdan Yu. A. _____	(Підпис / (signature)
ПОГОДЖЕНО/ APPROVED:	

Додаток 5а

Декан факультету / Dean of faculty: _____ Голова студ. ради гуртожитку / Chairman of the Stud. Council of a hostel: _____ Зав. гуртожитком / Head of the hostel: _____ Мешканець / Resident: _____ (П.І.Б. / First Name, Last Name) (Підпис / (signature))	
З Положенням «Про студентський гуртожиток НМУ», «Правилами внутрішнього розпорядку в НМУ», «Правилами внутрішнього розпорядку в студентських гуртожитках НМУ», «Правилами внутрішнього розпорядку для всіх категорій осіб, які навчаються в НМУ», Положенням «Про поселення та проживання в гуртожитках НМУ», Положенням «Про оплату за проживання у студентських гуртожитках НМУ для всіх категорій мешканців», графіком навчального процесу, правилами пожежної безпеки, правилами користування електричним і газовим обладнанням, правилами користування ліфтами ознайомлений, інструктаж пройшов, зобов'язуюсь виконувати.	With the Regulations "On the student hostel of the NMU", "Internal regulations in the NMU", "Internal regulations in student hostels of the NMU", "Internal regulations for all categories of persons who study at the NMU", Regulations "On the settlement and accommodation in hostels of the NMU", Regulations "On payment for settlement in student dormitories of the NMU for all categories of residents", the schedule of the educational process, fire safety regulations, rules for the use of electric and gas equipment, the rules for the use of elevators, I am acquainted, passed an instruction, undertake to perform.
«Ознайомлений» / “Acquainted” Мешканець / Resident: _____ (П.І.Б. / First Name, Last Name) Підпис / (signature)	

**Акт
приймання-передачі майна кімнати (блоку),
твердого та м'якого інвентарю**

м. Київ

« ____ » _____ 20 ____

р.

НМУ, в особі завідувача гуртожитком № _____ передає, а мешканець
_____ приймає:

Майно кімнати (блоку)				Інвентар			
№ п/п	Найменування	Кількість (шт.)	Стан (задовільний /новий/інше)	№ п/п	Найменування	Кількість (шт.)	Стан (задовільний /новий/інше)
1	Загальний стан кімнати (стіни, підлога, стеля, штукатурка, побілка, фарбування тощо)			Твердий інвентар			
Електротехнічне обладнання кімнати (блоку)				1	Ліжко або ліжко-місце у 2-х ярусному ліжку		
1	Люстра			2	Тумбочка прикроватьна		
2	Вмикач			3	Стілець (табурет)		
3	Розетка			М'який інвентар			
Сантехнічне обладнання кімнати (блоку)				1	Ковдра		
1	Умивальник			2	Подушка		
2	Унітаз			3	Наволочка для подушки		
3	Ванна			4	Простирadlo		
4	Змішувач			5	Покривало		
Інше майно кімнати				6	Матрац		
1	Замок			7	Наматрацник		
2	Двері			8	Рушник		
3	Вікна			9	Штора		
4	Карниз			Інше			
5	Стіл обідній						
6	Стіл учнівський						
7	Шафа						
8	Поличка книжкова						

Завідувач гуртожитком: _____

Мешканець: _____

Act
of reception-transfer of the property of the room (unit),
hard and soft inventory

city Kyiv
 20____ p.

« ____ » _____

NMU, represented by the head of the hostel № _____ passes, and a resident
 _____ accepts:

Room (unit) property				Equipment			
№ in order	Name	Quantity (PCs.)	Condition (satisfactory/ new/other)	№ in order	Name	Quantity (PCs.)	Condition (satisfactory/ new/other)
1	General condition of the room (walls, floor, ceiling, plaster, whitewash, painting, etc)			Solid equipment			
Electrical equipment of the room (unit)				1	Bed or bed-place in a 2-tier bed		
1	Chandelier			2	Bedside table		
2	Switch			3	Chair (stool)		
3	Socket			Soft equipment			
Sanitary equipment of the room (block)				1	Blanket		
1	Washbasin			2	Pillow		
2	Toilet bowl			3	Pillow case		
3	Bath tub			4	Bed sheet		
4	Mixer			5	Bedspread		
Other property of the room				6	Mattress		
1	Lock			7	Mattress cover		
2	Doors			8	Towel		
3	Windows			9	Curtain		
4	Drape			Etc.			
5	Dining table						
6	Study desk						
7	Wardrobe						
8	Book shelf						

Head of the hostel: _____

Resident: _____

РЕКОМЕНДАЦІЇ

**щодо безпеки проживання в студентських
гуртожитках Національного медичного
університету імені О.О. Богомольця**

- ☐ Не залишайте відчиненими двері кімнат, блоків та вікна, навіть на незначний час.
- ☐ Не зберігайте цінні речі у кімнатах гуртожитків, користуйтеся камерою схову.
- ☐ Встановлюйте власне чергування, особливо в години, коли всі знаходяться на масових заходах (дні факультету, інститут тощо), під час занять.
- ☐ Не привертайте увагу до Ваших цінних речей (мобільних телефонів, прикрас тощо), не передавайте їх незнайомим особам.
- ☐ Не запрошуйте незнайомих осіб до гуртожитку та не вступайте з ними в контакт на вулиці.
- ☐ Не сідайте у автомобілі до незнайомих осіб.
- ☐ Залишайтеся у гуртожитку у темний час доби, у виняткових випадках в темний час доби пересувайтеся групами не менше двох-трьох осіб освітленими вулицями.
- ☐ Не знаходьтеся та не ходіть безпосередньо під вікнами будинків.
- ☐ Про будь-які випадки спроби заволодіти Вашим майном або якщо Ви стали свідком чи учасником правопорушення негайно повідомляйте правоохоронні органи за телефонами: 486-63-65 або 102 – поліція або на вахту гуртожитку для виклику наряду.
- ☐ При виникненні конфліктних ситуацій в гуртожитку звертайтеся до директора студмістечка або до адміністрації гуртожитку.
- ☐ Знаходячись за межами гуртожитку завжди майте при собі документ, що посвідчує особу.
- ☐ При перших симптомах хвороби звертайтеся до лікаря, ставте до відома представників адміністрації, батьків.
- ☐ Для уникнення нещасних випадків не сидіть на підвіконні в кімнаті.

RECOMMENDATIONS

**about safety of living in student hostels
Bogomolets National Medical University**

- ☐ Do not leave open doors of rooms, blocks and windows, even for a short time.
- ☐ Do not store valuables in the dorm rooms, use the Storage room.
- ☐ Set your own duty, especially during the hours when everyone is at mass events (days of the faculty, institute, etc.), during classes.
- ☐ Do not draw attention to your valuable things (mobile phones, jewelry, etc.), do not pass them to strangers.
- ☐ Do not invite strangers to the hostel and do not make contact with them on the street.
- ☐ Do not get into cars of strangers.
- ☐ Stay in the hostel in the dark, in exceptional cases, in the dark move in groups of at least two or three people through illuminated streets.
- ☐ Do not stay or go under windowses of houses.
- ☐ About any cases of attempt to take possession of Your property or if You have witnessed or participated in the offense immediately report to law enforcement agencies by phone: 486-63-65 or 102 – police or on guard watch of hostel to call policemen.
- ☐ In case of conflict situations in the hostel, please contact the Director of the student campus or the Administration of the hostel.
- ☐ When you are outside the hostel, always have an identity document with you.
- ☐ At the first symptoms of the disease, consult a doctor, inform representatives of the Administration, parents.
- ☐ To avoid accidents, do not sit on the windowsill in the room.

«Ознакомлений» / "Acquainted"

Мешканець / Resident: _____

(signature)

(П.І.Б. / First Name, Last Name)

(Підпис /

Підписано до друку 09.09.2019 р. Формат 60×84/16. Обсяг 1,0 друк. арк. Зам. 272*р. Наклад 800.

Друкарня НМУ, Київ – 680, проспект Перемоги, 34